

## KAPITEL V

### SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE

#### A. Die Schlussfolgerungen

Das Übersetzungsprozess der Folklore *Putri Merak Jingga* vom Indonesischen ins Deutschen verwendet die Theorie von Larson (1984:477), die aus acht Schritte besteht, sie sind: 1) Vorbereitung, 2) Analyse, 3) Übertragung, 4) Der erste Entwurf, 5) Überprüfung des ersten Entwurfs, 6) Überprüfung der Übersetzung, 7) Verbesserung der Übersetzung, 8) Die Vorbereitung der Erscheinung des Übersetzungsergebnisses. Die Folklore *Putri Merak Jingga* wurde mit Präteritum übersetzt. In dem Ausgangstext sind 208 Sätze und in dem Zieltext 208 Sätze. Der übersetzte Text wird dann von einer Expertin validiert. Es gibt vier Kriterien zur Bewertung der Ergebnisse der Übersetzung, die von der Expertin beurteilt werden. Die Bewertung der Expertin sind wie folgt: 1) Das Übersetzungsergebnis kann verstanden werden. 2) Die im übersetzten Text enthaltene Nachricht stimmt mit der Text in der Ausgangssprache enthaltenen Nachricht überein. 3) Das Übersetzungsergebnis ist akzeptierbar. 4) Das Übersetzungsergebnis ist schon angemessen zu publizieren.

Nach der Analyse wurde 15 Übersetzungstechniken gefunden. Die verwendete Übersetzungstechnik in der Übersetzung der Folklore *Putri Merak Jingga* sind: Anpassung (*adaptation*) (ein Satz, 0.2%), die Verstärkung (*Amplification*) (89 Sätze, 24%), die Entlehnung (*Borrowing*) (22 Sätze, 5.9%), Kalke (*Calque*) (-/0%), die Kompensation (*Compensation*) (ein Satz, 0.2%), Deskriptive (fünf Sätze, 1.3%), Diskursive Kreation (-/0%), Üblich Äquivalente

(*Established Equivalence*) (ein Satz, 0.2%), Generalisierung (zwei Sätze, 0.50%), Linguistische Verstärkung (*Linguistics Amplification*) (52 Sätze, 14%), Linguistische Kompression (ein Satz, 0,2%), Wortwörtliche Übersetzung (66 Sätze, 17.8%), *Modulation* (11 Sätze, 2.9%), Spezifizierung (fünf Sätze, 1.3%), *Reduction* (54 Sätze, 14,5%), *Subtitution* (-/0%), *Transposition* (60 Sätze, 16,2%), *Variation* (ein Satz, 0,2%). Diese Übersetzungstechniken werden in fünf Arten eingeteilt, sie sind: Die Einzeltechnik beträgt 77 (37.01%), Die Couplet-Technik umfasst 95 Sätze (45.67%), Die Triplet-Technik umfasst 31 (14.90%), Die Quartett-Technik umfasst drei (1.44%), und Die Quintett-Technik umfasst zwei Sätze (0.96%).

## **B. Die Vorschläge**

Basierend auf den Ergebnissen und Schlussfolgerungen dieser Untersuchung werden die folgenden Vorschläge gemacht:

1. Für Deutschlerner, insbesondere diejenigen, die Übersetzen studieren, wird empfohlen, andere volkscundliche Texte zu übersetzen und Übersetzungstechniken zu analysieren, um ihre Fähigkeit zum Übersetzen von Texten und das Verständnis von Übersetzungstechniken zu vertiefen.
2. Für Deutschlerner, insbesondere diejenigen, die Übersetzen studieren, wird empfohlen, die Ergebnisse dieser Studie als Material zum Erlernen von Übersetzungen zu lesen, insbesondere zum Verständnis von Übersetzungstechniken.
3. Für zukünftige Verfasser werden empfohlen, ähnliche Untersuchungen mit unterschiedlichen analytischen Studien durchzuführen.